

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2009-2010

12 MAART 2010

Ontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tsjechië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 27 november 2008

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	17
Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tsjechië inzake politiesamenwerking	18
Voorontwerp	27
Advies van de Raad van State	28

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2009-2010

12 MARS 2010

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 27 novembre 2008

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	17
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière	18
Avant-projet	27
Avis du Conseil d'État	28

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsontwerp concretiseert het Verdrag dat op 27 november 2008 te Brussel werd ondertekend tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de Tsjechische Republiek, met betrekking tot de politie-samenwerking tussen beide landen.

1. Inleiding

De effectieve bestrijding van grensoverschrijdende georganiseerde en andere ernstige criminaliteit en terrorisme vereist een intensieve en praktische samenwerking tussen politie- en douaneautoriteiten van de lidstaten in de Europese Unie maar ook onderling door een beter gebruik van de bestaande instrumenten op dit gebied.

De Europese Raad heeft hiervoor gemeenschappelijke beginselen van grensoverschrijdende politie- en douanesamenwerking ontwikkeld, onder meer door de verdere ontwikkeling van het Schengenacquis met betrekking tot de grensoverschrijdende operationele politiewerksamenwerking.

De politiewerksamenwerking tussen de lidstaten kan in een aantal gevallen efficiënter en effectiever worden door samenwerkingsverbanden tussen de betrokken lidstaten gericht op specifieke terreinen te bevorderen. In bepaalde gebieden kunnen criminaliteit en dreigingen voor de openbare en nationale veiligheid alleen worden aangepakt door intensieve samenwerking en betere coördinatie.

Verbetering van de politiewerksamenwerking vereist gerichte aandacht voor het versterken van wederzijds vertrouwen. In een uitgebreide Europese Unie moet welbewust gewerkt worden aan het verbeteren van het inzicht in de werking van de rechtssystemen en -organisaties van de lidstaten.

De Europese Raad heeft op 12 december 2003 (1) de Europese veiligheidsstrategie aangenomen, waarin de wereldwijde uitdagingen, de belangrijkste dreigingen, de strategische doelstellingen en de beleidsimplicaties voor een veilig Europa en een betere wereld worden omschreven. Een essentiële aanvulling daarop vormt het bieden van interne veiligheid binnen de Europese Unie, vooral bij mogelijke grotere interne crises met grensoverschrijdende effecten die gevolgen hebben voor onze burgers, onze essentiële infrastructuur en onze openbare orde en veiligheid.

De operationele activiteiten van wetshandhavingen en andere instanties in alle segmenten van de ruimte

(1) Europese Raad van Brussel, 12 en 13 december 2003, 5381/04, POLGEN 2 van 5 februari 2004.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi concrétise la Convention qui a été signée à Bruxelles le 27 novembre 2008 entre les gouvernements du Royaume de Belgique et de la République tchèque, portant sur la coopération policière entre les deux pays.

1. Introduction

Pour lutter efficacement contre la criminalité organisée, la grande criminalité et le terrorisme transfrontières, il est nécessaire de renforcer la coopération sur le terrain entre les autorités policières et douanières des États membres de l'Union européenne et de mieux mettre à profit les moyens qui existent dans ce domaine.

À cet effet, le Conseil européen a défini des principes communs de coopération policière et douanière transfrontière, notamment par le développement plus en profondeur de l'acquis de Schengen en matière de coopération policière transfrontière opérationnelle.

Dans un certain nombre de cas, la coopération policière entre les États membres est rendue plus efficace si l'on encourage une coopération sur des thèmes précis entre les États membres concernés. Dans certaines zones frontalières, seules une coopération renforcée et une meilleure coordination permettront de lutter contre la criminalité et de faire face aux menaces visant la sécurité publique et la sûreté nationale.

Pour renforcer la coopération policière, il est nécessaire de mettre l'accent sur la confiance mutuelle. Dans l'Union élargie, il faudrait clairement s'efforcer de mieux comprendre le fonctionnement des systèmes et des instances juridiques des États membres.

Le Conseil européen a adopté, le 12 décembre 2003 (1), la stratégie européenne de sécurité, qui décrit les défis mondiaux, les principales menaces, les objectifs stratégiques et les implications politiques pour une Europe sûre dans un monde meilleur. Il est essentiel de compléter cette stratégie en assurant la sécurité intérieure de l'Union européenne, en particulier dans l'éventualité d'une crise interne majeure ayant une incidence transfrontière qui frapperait ses citoyens et ses infrastructures vitales et qui porterait atteinte à son ordre public et à sa sécurité.

Il convient d'assurer la coordination des activités opérationnelles, par les services répressifs et d'autres

(1) Conseil européen de Bruxelles, 12 et 13 décembre 2003, 5381/04, POLGEN 2 du 5 février 2004.

van vrijheid, veiligheid en recht moeten worden gecoördineerd en toezicht op de door de Raad vastgestelde strategische prioriteiten moeten worden verzekerd.

Misdaadpreventie is een onmisbaar onderdeel van het scheppen van een ruimte van vrijheid, veiligheid en recht. Aangezien preventie een zeer breed gebied bestrijkt, is het van groot belang de inspanningen toe te spitsen op maatregelen en prioriteiten die voor de lidstaten de meeste vruchten afwerpen. Het Europees netwerk inzake criminaliteitspreventie dient de Raad en de Commissie zijn deskundigheid en kennis beschikbaar te stellen bij de ontwikkeling van daadwerkelijk beleid inzake misdaadpreventie.

De Europese Raad is dan ook verheugd over het initiatief om te komen tot Europese instrumenten voor het verzamelen, analyseren en vergelijken van informatie inzake misdaad, slachtofferschap en hun respectieve tendensen in de lidstaten, waarbij nationale statistieken en andere informatiebronnen als erkende indicatoren worden gebruikt. Het is van belang overheidsinstanties en particuliere bedrijven door middel van administratieve en andere maatregelen te beschermen tegen georganiseerde criminaliteit.

De Europese Raad juicht de ontwikkeling toe van een strategisch concept met betrekking tot de strijd tegen grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit op het niveau van de Europese Unie en verzoekt de lidstaten dit concept verder te ontwikkelen en operationeel te maken, samen met andere partners als Europol, Eurojust, de *Task Force* van hoofden van politie, het Europees Netwerk inzake Criminaliteitspreventie en de Europese Politie Academie. Ook moeten zaken met betrekking tot corruptie en de verbanden tussen corruptie en de georganiseerde criminaliteit worden onderzocht.

De Europese Raad wijst met nadruk op het belang van het aanpakken van het drugsprobleem door middel van een alomvattende, evenwichtige en multidisciplinaire benadering van preventie, hulpverlening aan en re-integratie van drugsverslaafden, bestrijding van illegale handel in drugs en precursoren en van het witwassen van geld, en versterking van de internationale samenwerking.

De Tsjechische Republiek is sedert 2004 een volwaardig lid van de Europese Unie. De uitvoering van dit verdrag zal niet alleen bijdragen tot een betere samenwerking tussen beide landen maar ook tot de verdere ontwikkeling van de internationale politie-samenwerking binnen de Europese Unie.

Daar de finaliteit van de politiesamenwerking — naast preventie — ligt in de bestrijding en de bestraffing van criminaliteit, is het essentieel dat er een zeker parallelisme bestaat tussen de ontwikkeling van de internationale politiesamenwerking enerzijds en de

instances, dans tous les domaines liés à la liberté, la sécurité et la justice, ainsi que le suivi des priorités stratégiques définies par le Conseil.

La prévention de la criminalité est un volet indispensable des efforts visant à mettre en place un espace de liberté, de sécurité et de justice. Le champ d'action en matière de prévention étant très large, il est essentiel de cibler les mesures et les priorités les plus favorables aux États membres. Le Réseau européen de prévention de la criminalité doit mettre à la disposition du Conseil et de la Commission le savoir-faire et les connaissances nécessaires pour élaborer des politiques efficaces de prévention de la criminalité.

À cet égard, le Conseil européen se félicite de l'initiative visant à doter l'Union d'instruments de collecte, d'analyse et de comparaison des informations relatives à la criminalité et à la victimisation et de leurs tendances respectives dans les États membres, sur la base des statistiques nationales et d'autres sources d'informations qui auront été retenues comme indicateurs. Il est important de protéger les organismes publics et les entreprises privées contre la criminalité organisée par des mesures notamment administratives.

Le Conseil européen accueille favorablement l'élaboration d'un concept stratégique portant sur la lutte contre la criminalité organisée transfrontière au niveau de l'Union européenne et demande aux États membres de poursuivre ces travaux et de rendre ce concept opérationnel, en association avec d'autres partenaires tels qu'Europol, Eurojust, la *Task force* des chefs de police, le Réseau européen de prévention de la criminalité et le Collège européen de police. À cet égard, il convient également d'étudier les questions liées à la corruption, ainsi que les liens entre celle-ci et la criminalité organisée.

Le Conseil européen souligne combien il importe, pour traiter la problématique des drogues, d'adopter une démarche globale, équilibrée et pluridisciplinaire associant la politique en matière de prévention, d'aide aux toxicomanes et de réinsertion, la politique de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et des précurseurs ainsi que contre le blanchiment d'argent et le renforcement de la coopération internationale.

Depuis 2004, la République tchèque est un État membre à part entière de l'Union européenne. La mise en œuvre de cette convention contribuera non seulement à renforcer la coopération entre les deux pays, mais aussi à développer plus avant la coopération policière internationale au sein de l'Union européenne.

Étant donné que la finalité de la coopération policière — outre la prévention — consiste à lutter contre et à sanctionner la criminalité, il est vital qu'un certain parallélisme existe entre le développement de la coopération policière internationale d'une part et le

ontwikkeling van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken anderzijds.

De Tsjechische Republiek is als lid van de Europese Unie partij bij alle verdragen inzake gerechtelijke samenwerking, onder meer:

— het Europees Verdrag aangaande de uitlevering van 13 december 1957 en de twee aanvullende protocollen;

— de Europese overeenkomst aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 en de twee aanvullende protocollen;

— het Europees Verdrag ter bestrijding van terrorisme van 27 januari 1977 en het aanvullend protocol;

— het Europees Verdrag inzake witwaspraktijken, opsporing, beslag en verbeurdverklaring van de opbrengsten van criminaliteit van 16 mei 2005;

— het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad van 12 december 2000 en de aanvullende protocollen.

België heeft tot nu toe geen bilaterale verdragen met de Tsjechische Republiek op het vlak van politieke en justitiële samenwerking. Het voorliggend Verdrag heeft tot doel de samenwerking met de politieoverheden in Tsjechië te institutionaliseren, rekening houdende met twee belangrijke overwegingen.

In de eerste plaats heeft een dergelijk verdrag tot doel de bilaterale samenwerking te centraliseren, door in elk land een overheid of een dienst aan te duiden, belast met het ontvangen van de verzoeken tot samenwerking en het doorsturen van de antwoorden. In de tweede plaats kunnen, door aan de samenwerking een wettelijke basis te geven, de betrokken regeringen de risico's die verbonden zijn aan de rechtstreekse contacten tussen de verschillende partners, aanzienlijk verkleinen.

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Tsjechische Republiek inzake politiegesamenwerking telt achttien artikelen.

Dit verdrag vertolkt de uitdrukkelijke wens van beide partners, de politiegesamenwerking tussen de beide landen te bevorderen en het optreden tegen de georganiseerde misdaad te coördineren. Het verdrag preciseert de verschillende gebieden waarop kan worden samengewerkt, de middelen van samenwerking alsook de praktische formaliteiten die bij het behandelen van een vraag tot samenwerking moeten gerespecteerd worden. Het mag onderlijnd worden dat, over het algemeen, de meeste bepalingen van het

développement de la coopération judiciaire en matière pénale d'autre part.

En tant qu'État membre de l'Union européenne, la République tchèque est partie dans une série de conventions relatives à la coopération judiciaire, notamment:

— la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et les deux protocoles additionnels;

— la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et les deux protocoles additionnels;

— la Convention européenne du 27 janvier 1977 pour la répression du terrorisme et le protocole additionnel;

— la Convention européenne du 16 mai 2005 relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime;

— la Convention des Nations unies du 12 décembre 2000 concernant la criminalité transnationale organisée.

Jusqu'à ce jour, la Belgique n'a pas conclu de conventions bilatérales relatives à la coopération policière et judiciaire avec la République tchèque. La présente Convention a pour objectif d'institutionnaliser la coopération avec les autorités policières en Tchéquie, compte tenu de deux considérations majeures.

Dans un premier temps, une telle convention a pour but de centraliser la coopération bilatérale, en désignant dans chaque pays une autorité ou un service qui sera chargé de réceptionner les demandes de coopération et de relayer les réponses. En second lieu, en conférant une base légale à la coopération, les gouvernements concernés peuvent réduire dans une large mesure les risques inhérents aux contacts directs entre les différents partenaires.

La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière compte dix-huit articles.

Ladite Convention traduit le souhait explicite des deux partenaires, à savoir de privilégier la coopération policière entre les deux pays et de coordonner l'intervention contre le crime organisé. La Convention précise les différents domaines sur lesquels la coopération peut porter, les moyens de coopération ainsi que les formalités pratiques qui doivent être respectées lors du traitement d'une demande de coopération. Il peut être souligné qu'en règle générale, la plupart des dispositions de la Convention sont inspirées de la

verdrag geïnspireerd zijn door de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen (1).

Om te besluiten kan gesteld worden dat, door dit Verdrag te ratificeren, en andere verdragen die met landen uit de regio van Centraal Europa reeds zijn geratificeerd, België ongetwijfeld over een noodzakelijk instrument in de strijd tegen de georganiseerde misdaad in de landen van Centraal-Europa zal kunnen beschikken.

2. Bespreking van de inhoud

2.1. Definities (artikel 1)

Artikel 1 definieert een aantal begrippen uit de criminele sfeer die in de politiesamenwerking een belangrijke rol zullen spelen. Het gaat hierbij om: « internationale mensenhandel », « seksuele uitbuiting van kinderen », « illegale handel in kernmateriaal en radioactieve stoffen », « witwassen van geld », « verdovende middelen », « psychotrope stoffen » en « illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen en precursoren » en « georganiseerde criminaliteit ».

De invulling van deze begrippen is vaak gesteund op bestaande definities die worden teruggevonden in andere internationale verdragen.

2.2 De gebieden waarop wordt samengewerkt (artikel 2 en 3)

Artikel 2

Artikel 2 van het Verdrag bevat een principieovereenkomst om aan elkaar de meest ruime samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met betrekking tot de voorkoming, de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven. Het is de uitdrukkelijke wens van de regering om het toepassingsgebied van dit Verdrag te beperken tot de meest ernstige misdrijven als gevolg van bepaalde vormen van georganiseerde criminaliteit.

Het Verdrag heeft immers tot doel de georganiseerde criminaliteit te bestrijden en niet zozeer de zogenoemde « kleine delinquentie » of de delinquentie die niet tot het toepassingsgebied van de georganiseerde misdaad behoort. Voor deze categorieën van

(1) De Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39, 46 en 47; Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens, artikel 126 — 130.

Convention d'application de l'Accord de Schengen (1).

En conclusion, on peut affirmer qu'en ratifiant cette Convention, de même qu'en ayant déjà ratifié des accords avec des États d'Europe centrale, la Belgique va sans nul doute pouvoir disposer d'un instrument indispensable à la lutte contre le crime organisé dans les pays d'Europe centrale.

2. Discussion du contenu

2.1. Définitions (article 1^{er})

L'article 1^{er} définit tout d'abord un certain nombre de notions qui joueront un rôle important dans la coopération policière. Il s'agit en fait de: « traite internationale des êtres humains », « exploitation sexuelle des enfants », « trafic de matières nucléaires et de substances radioactives », « blanchiment d'argent », « stupéfiants », « substances psychotropes », « trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et précurseurs » et « criminalité organisée ».

Le contenu de ces notions s'appuie souvent sur des définitions déjà existantes que l'on retrouve dans d'autres accords internationaux.

2.2. Les domaines de coopération (articles 2 et 3)

Article 2

L'article 2 de la Convention comporte un accord de principe visant à s'offrir mutuellement la coopération la plus large possible en matière policière, dans le domaine de la prévention, de la poursuite et de la répression du crime organisé. Le gouvernement souhaite explicitement limiter le champ d'application de la présente Convention aux infractions les plus graves relevant de certaines formes de criminalité organisée.

La Convention a en effet pour objet de réprimer le crime organisé et pas tellement la « petite délinquance » ou la délinquance qui ne tombe pas sous le champ d'application du crime organisé. Pour ces catégories de crimes, il existe des canaux appropriés

(1) La Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, articles 39, 46 et 47; Titre VI — Protection des données à caractère personnel, articles 126 à 130.

misdrijven bestaan geëigende kanalen (bijvoorbeeld Interpol) die nog altijd de meest efficiënte weg zijn om te bewandelen.

Het tweede punt van artikel 2 voorziet een niet beperkende lijst van misdrijven waarop het Verdrag in het bijzonder van toepassing zal zijn en die bijgevolg als prioriteiten kunnen aanzien worden. Het gaat meer bepaald over de zware misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen; illegale immigratie; drugshandel; mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen; misdrijven in verband met financiële criminaliteit en allerlei vormen van illegale handel in kunstvoorwerpen, voertuigen, wapens en andere gevaarlijke stoffen.

Artikel 3

Onverminderd de strijd en de vervolging van een aantal zware misdrijven uit de sfeer van de georganiseerde criminaliteit, beoogt deze samenwerking ook de opsporing van verdwenen personen, de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken en de opsporing van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij en de uitvoering van maatregelen in verband met getuigenbescherming.

2.3. Middelen van samenwerking (artikel 4)

Artikel 4

De in dit Verdrag beoogde samenwerking zal worden geconcretiseerd op de volgende wijze: door het uitwisselen van gegevens (operationele samenwerking) met betrekking tot de bevoegdheidssfeer van de politie -en immigratieoverheden. Deze samenwerkingsvorm, verder ontwikkeld in de artikelen 5 tot 12 van voorliggend Verdrag, mag als het meest belangrijke deel van het Verdrag beschouwd worden.

De andere vormen van samenwerking (uitwisseling van materieel, technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal, uitwisseling van ervaringen, uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding en de hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken) zullen eerder dossier per dossier behandeld worden. De praktische uitvoeringsmodaliteiten zullen tussen de bevoegde ministers overeengekomen worden, zoals voorzien in artikel 14 van het Verdrag. In de praktijk kan deze bevoegdheid in België ook worden uitgeoefend door de Commissaris-generaal van de federale politie.

(par exemple Interpol) qui restent toujours les voies les plus efficaces à suivre.

Le deuxième point de l'article 2 prévoit une liste non limitative d'infractions auxquelles la Convention s'appliquera en particulier et qui peuvent donc être perçues comme des priorités. Il s'agit plus précisément des points suivants: les infractions graves contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes; l'immigration illégale et le trafic d'êtres humains; le trafic de drogue; la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants; les infractions relevant de la criminalité financière et toute forme de trafic illicite d'œuvres d'art, de véhicules, d'armes et d'autres substances dangereuses.

Article 3

Sans préjudice de la répression et de la poursuite de certaines infractions graves ressortissant à la criminalité organisée, cette coopération vise également la recherche des personnes disparues, l'identification de cadavres non identifiés et la recherche d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que la mise en œuvre de mesures relatives à la protection des témoins.

2.3. Les moyens de coopération (article 4)

Article 4

La coopération visée dans la présente Convention se concrétisera de la manière suivante: par l'échange de données (coopération opérationnelle) relevant de la sphère de compétences des autorités de police et de l'immigration. Cette forme de coopération, qui est détaillée dans les articles 5 à 12 de la présente Convention, peut être considérée comme la partie la plus importante de ladite Convention.

Les autres formes de coopération (les échanges de matériel, l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé, l'échange d'expériences, les échanges dans le domaine de la formation professionnelle ainsi que l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale) seront plutôt traitées dossier par dossier. Il sera décidé des modalités pratiques d'exécution entre les ministres compétents, comme prévu à l'article 14 de la Convention. En pratique, cette compétence peut être également exercée en Belgique par le Commissaire général de la Police fédérale.

2.4. *Uitwisseling van gegevens (artikel 5 tot 10)*

Artikel 5

Het voorliggend Verdrag voorziet de uitwisseling van pertinente en belangrijke gegevens in de vorm van een nauwe en permanente samenwerking die kan georganiseerd worden door permanente contacten via verbindingsofficieren.

Door de nadruk te leggen op de begrippen «*pertinent en belangrijk*» onderstrepen de Partijen de wens om de uitwisseling van gegevens zo efficiënt en effectief mogelijk te organiseren. De bevoegde diensten moeten vermijden elkaar met nutteloze en onbelangrijke informatie te belasten en de uitwisseling te beperken tot die informatie die daadwerkelijk kan bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag.

De samenwerking via verbindingsofficieren wordt verduidelijkt in de toelichting bij artikel 10.

Artikel 6

In de eerste paragraaf van artikel 6 verbinden de Partijen er zich toe om hun politiediensten wederzijds bijstand te laten verlenen ter voorkoming en opsporing van de misdrijven, bedoeld in artikel 2 van het Verdrag, voor zover de uitvoering ervan niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Deze bepaling is geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen (1) en heeft tot doel de rechtstreekse (en autonome) bijstand tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen.

In de tweede paragraaf van artikel 6 wordt de mogelijkheid voorzien om, zonder een daartoe strekkend verzoek, in bepaalde gevallen en ter voorkoming of bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid en met in acht name van het nationale recht, een uitwisseling van gegevens autonoom te laten gebeuren. Dit wil zeggen, voor zover de uitwisseling niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden.

In België wordt deze materie geregeld door de omzendbrief COL 2/2000 van 14 februari 2000 van het College van procureurs-generaal. Enkel de ge-

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

2.4. *L'échange de données (articles 5 à 10)*

Article 5

La présente Convention prévoit l'échange de données pertinentes et importantes sous la forme d'une coopération étroite et permanente qui peut s'organiser via des contacts permanents, par l'entremise d'officiers de liaison.

En mettant l'accent sur les concepts «*pertinent et important*», les Parties soulignent le souhait d'organiser l'échange de données de la manière la plus effective et efficace possible. Les services compétents doivent éviter de se surcharger mutuellement d'informations inutiles et sans importance, et limiter les échanges aux informations qui peuvent véritablement contribuer à la réalisation des objectifs de la Convention.

La coopération par l'intermédiaire d'officiers de liaison est expliquée dans le commentaire de l'article 10.

Article 6

Dans le premier paragraphe de l'article 6, les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs autorités de police s'accordent l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche des infractions, visées à l'article 2 de la Convention, pour autant que sa mise en œuvre ne soit pas soumise à la compétence des autorités judiciaires. Cette disposition s'inspire de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen (1) et a pour objectif de délimiter l'assistance directe (et autonome) entre les services de police sans intervention des autorités judiciaires.

L'article 6 prévoit dans son second paragraphe la possibilité de laisser se dérouler de manière spontanée un échange de données, sans requête à cet effet. Il en sera ainsi dans certains cas et en vue de prévenir ou de lutter contre les infractions visées à l'article 2 de la Convention, ou pour parer à une menace pour l'ordre et la sécurité publique, dans le respect du droit national. Ou, en d'autres termes, pour autant que l'échange ne soit pas soumis à la compétence des autorités judiciaires. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis de l'autorité en question sera recueilli.

En Belgique, cette question est régie par la circulaire COL 2/2000 du 14 février 2000 du Collège des procureurs généraux. Seules les données énumé-

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, article 39.

gegevens opgenomen in de bijlage A van deze omzendbrief kunnen autonoom en rechtsreeks worden uitgewisseld.

Andere gegevens mogen enkel uitgewisseld worden met toelating van de gerechtelijke overheden of in het kader van een verzoek tot rechtshulp. In elk geval mag voor de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens nooit enig dwangmiddel gebruikt worden.

Artikel 7

Deze bepaling werd eveneens geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen (1). De uitwisseling van gegevens op basis van de bepalingen van het voorgaande artikel betekent niet automatisch dat deze gegevens kunnen gebruikt worden als bewijs. Wanneer de verzoekende Partij de informatie die zij heeft verkregen wenst te gebruiken als bewijsmiddel in een, krachtens het nationale recht voorziene procedure, dan kan dat alleen maar indien de informatie werd verkregen in het kader van een verzoek om rechtshulp.

Dit betekent dat informatie die voorafgaandelijk is verzameld — in de pro-actieve fase — niet meer strafrechtelijk kan gebruikt worden vanuit het oogpunt van de strafprocedure, ondanks een latere vraag tot informatie. De gegevens verkregen in de pro-actieve fase moeten herbevestigd worden in de loop van het gerechtelijk onderzoek (2).

Dit artikel beklemtoont het belang van de gerechtelijke samenwerking en de noodzaak om op het vlak van de ratificatie van de Europese verdragen een zeker evenwicht te bereiken. Tsjechië is als lid van de Europese Unie partij bij alle belangrijke verdragen ter zake.

Artikel 8

Vanuit de bezorgdheid de uitwisseling van gegevens te centraliseren, moeten de vragen en antwoorden van beide Partijen passeren langs de centrale organen in België en Tsjechië, die daarvoor door de respectievelijke Staten, zijn aangeduid. Op deze wijze is het duidelijk van wie en naar wie de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop worden verzonden en is het mogelijk eventuele alternatieve kanalen snel op te sporen.

Er zullen echter wel situaties ontstaan waarin aan de voorwaarde van de te volgen kanalen niet kan worden

reës à l'annexe A de ladite circulaire peuvent étre échangées de manière autonome et directe.

Les autres données ne peuvent être échangées qu'avec l'assentiment des autorités judiciaires ou dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire. En aucun cas, l'usage d'un quelconque moyen de contrainte n'est autorisé pour l'échange direct et autonome d'informations.

Article 7

Cette disposition s'inspire également de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen (1). L'échange d'informations sur la base des dispositions de l'article précédent ne signifie pas automatiquement que ces données peuvent être utilisées comme preuve. Lorsque la Partie requérante désire utiliser les informations qu'elle a obtenues, comme preuve dans une procédure prévue conformément au droit national, cela ne sera possible que si ces informations ont été obtenues dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire.

Du point de vue de la procédure pénale, cela signifie que les informations qui sont collectées au préalable — au cours de la phase proactive — ne peuvent être utilisées que sous le contrôle du magistrat compétent, malgré une demande ultérieure d'information. Les données doivent être confirmées au cours de l'enquête judiciaire (2).

Cet article souligne l'importance de la coopération judiciaire et de la nécessité de parvenir à un certain équilibre en matière de ratification des conventions européennes. En tant qu'État membre de l'Union européenne, la Tchéquie est partie à toutes les conventions importantes en la matière.

Article 8

Dans un souci de centraliser l'échange de données, les demandes et les réponses des deux Parties devront passer par les organes centraux en Belgique et en Tchéquie, qui sont désignés à cet effet par les États respectifs. De cette manière, on pourra clairement savoir de qui émanent les demandes d'assistance et à qui les réponses à ces demandes seront envoyées, de même qu'il sera possible de découvrir rapidement d'éventuelles voies alternatives.

Il se produira cependant des situations face auxquelles il ne sera pas possible de satisfaire à la

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politieïle samenwerking, artikel 39.

(2) *Gedr. St. Senaat*, 1996-1997, nr. 1-686/1, 19.

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, article 39.

(2) *Doc. parl.*, Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1, 19.

voldaan. In dit geval, ten uitzonderlijken titel en dan nog alleen in geval van hoog dringendheid, kan informatie rechtstreeks tussen de ene bevoegde overheid en de andere worden uitgewisseld. De verzoekende partij moet evenwel, het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking van de aangezochte Partij, zo snel mogelijk in kennis stellen van het rechtstreeks verzoek en de motivering om van de gebruikelijke procedure af te wijken.

Het begrip « hoogdringendheid » moet gezien worden als een situatie waarin, door gebruik te maken van de voorgeschreven procedure bij de centrale organen, de preventieve — of de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

De aanduiding van de centrale organen en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand is een zaak voor de bevoegde ministers van beide Partijen. Wat België betreft valt alles wat strategie en beleid inzake internationale politiesamenwerking betreft onder de bevoegdheid van de Commissaris-generaal van de federale politie, directie van het beleid inzake internationale politiesamenwerking. De operationele aspecten daarentegen, en dus het centraal orgaan bedoeld in artikel 8 van dit Verdrag, valt onder de bevoegdheid van de algemene directie voor de operationele ondersteuning.

Het centrale orgaan betreft dus :

« Federale politie — Algemene directie voor de Operationele Ondersteuning — Directie voor de Operationele Politiesamenwerking ».

Het centraliseren van de aanspreekpunten en de uitwisseling van gegevens zou de efficiëntie moeten verhogen en een versnippering van vooral horizontale contacten vermijden. Meer in het bijzonder de gegevensbescherming heeft nood aan een overkoepelende structuur om de risico's tot een minimum te herleiden. Het is echter niet de bedoeling dat de directie voor Operationele politiesamenwerking al de gegevens ook daadwerkelijk gaat behandelen; de dienst zal hoofdzakelijk fungeren als doorgeefluik in beide richtingen en de behandeling zal, behoudens uitzonderingen, door de betrokken diensten zelf gebeuren.

Voor Tsjechië is het centrale orgaan de « *International Police Cooperation Division* » die instaat voor de coördinatie van de internationale politiesamenwerking.

Voor het geval de uitwisseling van informatie zou geregeld worden via de verbindingsofficieren (artikel 5 en 10) zullen de gegevens eerst via hen passeren alvorens naar het betrokken centraal orgaan te worden doorgestuurd.

condition relative aux voies à suivre. Dans ce cas, à titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, des informations pourront être échangées directement entre une autorité compétente et l'autre. La Partie requérante devra cependant aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé — dans la Partie requise — de la coopération internationale, de sa demande directe et des raisons qui motivent la dérogation à la procédure usuelle.

Le concept d'« urgence » doit être perçu comme une situation où, en ayant recours à la procédure formelle prescrite auprès des organes centraux, l'action de prévention ou de recherche risque d'être entravée ou compromise.

La désignation des organes centraux et les modalités de l'assistance mutuelle sont du ressort des ministres compétents des deux Parties. En ce qui concerne la Belgique, tout ce qui a trait à la stratégie et à la politique en matière de coopération policière internationale relève de la compétence du Commissaire général de la police fédérale, direction de la politique en matière de coopération policière internationale. Par contre, les aspects opérationnels, et par conséquent l'organe central visé à l'article 8 de cette Convention, relèvent de la compétence de la direction générale de l'appui opérationnel.

L'organe central concerne donc la :

« Police fédérale — Direction générale de l'appui opérationnel — Direction de la collaboration policière opérationnelle ».

La centralisation des points de contact et de l'échange de données devrait augmenter l'efficacité et éviter notamment le morcellement des contacts horizontaux. Plus particulièrement, la protection des données a besoin d'une structure de coordination afin de réduire les risques au minimum. Il n'entre vraiment pas dans les intentions que la direction de la collaboration politique opérationnelle traite effectivement toutes les données également; le service fonctionnera principalement en tant que boîte aux lettres dans les deux directions et le traitement se fera, sauf exceptions, par les services concernés mêmes.

Pour la Tchéquie, l'organe central est la « *International Police Cooperation Division* », qui est responsable de la coordination de la coopération policière internationale.

Au cas où l'échange d'informations serait réglé par l'intermédiaire des officiers de liaison (articles 5 et 10), les données passeront d'abord par eux avant d'être transmises à l'organe central concerné.

De bepalingen van artikel 8 zijn gebaseerd op de principes van artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen (1).

Artikel 9

Het artikel 9 bepaalt de graad van vertrouwelijkheid van de informatie die de Partijen elkaar moeten waarborgen. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden, dit wil zeggen de mate waarin de informatie beveiligd wordt, moeten deze zijn die gebruikt worden door Interpol.

Artikel 10

Het artikel 10 van het Verdrag voorziet in de mogelijkheid, voor elk van de verdragsluitende Partijen, verbindingsofficieren te detacheren naar de andere Partij en dit voor een bepaalde of onbepaalde duur.

Het concept van de Belgische verbindingsofficieren in het buitenland is uitgewerkt op grond van een beslissing van de Ministerraad van 19 juni 1992. Het statuut en de werkingsregels die van toepassing zijn op deze verbindingsofficieren werden opgenomen in de ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 en het Addendum bij de omzendbrief van 1 juli 2005 (2). Bovendien versterkt een Besluit van de Raad van de Europese Unie (3), betreffende het gezamenlijk gebruik van verbindingsofficieren die door de lidstaten gedetacheerd zijn in derde landen, de tendens tot samenwerking en overleg tussen deze verbindingsofficieren, hen taken van gemeenschappelijk belang te doen uitvoeren en om toe te laten dat een verbindingsofficier in een derde land taken uitvoert ten voordele van een Lidstaat die geen verbindingsofficier ter beschikking heeft in dat land of voor dat land geaccrediteerd is. Het zou goed zijn zich door deze bepalingen te laten inspireren en de mogelijkheid voor een dergelijke samenwerking te voorzien, met verbindingsofficieren die door niet Lidstaten van de Europese Unie zijn gedetacheerd in de lidstaten of niet Lidstaten van de Europese Unie.

Het gemeenschappelijk gebruik van verbindingsofficieren door de Contracterende Partijen is voorzien

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, *o.c.*.

(2) Ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 betreffende de Belgische politievertegenwoordigers van de geïntegreerde politie in het buitenland (niet gepubliceerd); Addendum bij de ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 betreffende het gemeenschappelijk gebruik van verbindingsofficieren.

(3) Raad van de Europese Unie, besluit 2003/170/JBZ van 27 februari 2003 betreffende het gezamenlijk gebruik van verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn door de rechtshandhavende autoriteiten van de lidstaten.

Les dispositions de l'article 8 sont basées sur les principes de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen (1).

Article 9

L'article 9 mentionne le degré de confidentialité de l'information que les Parties doivent se garantir mutuellement. Les degrés de sécurité utilisés à cet effet, à savoir la mesure dans laquelle l'information est protégée, doivent être ceux utilisés par Interpol.

Article 10

L'article 10 de la Convention prévoit la possibilité, pour chacune des Parties contractantes, de détacher des officiers de liaison auprès de l'autre Partie et ce, pour une durée déterminée ou indéterminée.

Le concept des officiers de liaison belges à l'étranger a été établi par une décision du Conseil des ministres du 19 juin 1992. Le statut et les règles de fonctionnement applicables à ces officiers de liaison figurent dans la circulaire ministérielle du 12 mars 2003 et dans l'Addendum à la circulaire du 1^{er} juillet 2005 (2). En outre, une décision du Conseil de l'Union européenne (3) relative à une utilisation commune des officiers de liaison détachés par les États membres de l'Union européenne dans des pays tiers tend à accroître la concertation et la collaboration de ces officiers de liaison, à leur faire exécuter des tâches d'intérêt commun et à permettre qu'un officier de liaison en place dans un pays tiers accomplisse des tâches au profit d'un État membre ne disposant pas d'officier de liaison en poste dans ce pays ou accrédité pour ce dernier. Il convient de s'en inspirer et de prévoir aussi une possibilité d'une telle collaboration avec des officiers de liaison détachés par des États non membres de l'Union européenne dans des pays membres ou non membres de l'Union européenne.

Cette possibilité d'utilisation commune des officiers de liaison des Parties contractantes est prévue par

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, *o.c.*

(2) Circulaire ministérielle du 12 mars 2003 relative aux représentants policiers belges de la Police intégrée à l'étranger (non publiée); Addendum à la circulaire ministérielle du 12 mars 2003 relatif à l'utilisation commune d'officiers de liaison.

(3) Conseil de l'Union européenne, décision 2003/170/JAI du 27 février 2003 relative à l'utilisation commune des officiers de liaison détachés par les autorités répressives des États membres.

door het artikel 10.4^o; deze bepaling spreekt van een verbindingsofficier die moet begrepen worden als zijnde de vertegenwoordiger van de Belgische politie in het buitenland. De verbindingsofficier kan, naar luid van artikel 1.1 van de omzendbrief van 12 maart 2003 ook een politieattaché zijn (1).

De verbindingsofficieren hebben als belangrijkste doelstelling de politieke en gerechtelijke samenwerking te bevorderen en te versnellen en dit door medewerking te verlenen aan de activiteiten die in het artikel 10 worden opgesomd. Zij zijn niet bevoegd om zelf acties te ondernemen, zij beschikken niet over uitvoeringsbevoegdheden. Zij beperken er zich toe hun raadgevende, informatie -en bijstandso opdracht te vervullen bij de bevoegde centrale organen zoals die in het Verdrag zijn opgenomen. Het functioneel statuut van de verbindingsofficier is afhankelijk van het land van affectatie; dit is hetzij een diplomatiek statuut, hetzij een statuut dat dezelfde rechten en plichten, voorrechten en immuniteiten verleent als de leden van het diplomatiek korps.

Wat België betreft worden de contacten met de Republiek Tsjechië waargenomen door de verbindingsofficier in Wenen (Oostenrijk).

2.5. *De bescherming van persoonsgegevens (artikel 11 en 12)*

Artikel 11

De bepalingen van artikel 11 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens zijn in grote lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen (2).

De Partijen waarborgen, ieder voor wat hen betreft, dat de gegevens die door de andere Partij worden verstrekt, beschermd worden, voor zover die gegevens in het licht van de eigen wetgeving, bescherming behoeven.

Wat België betreft gelden in de eerste plaats de bepalingen inzake het beroepsgeheim (3) en het geheim van het onderzoek (4). Daarnaast zijn er de bepalingen van het Dataprotectieverdrag (5) en de Aanbeveling van het Comité van ministers van de

l'article 10.4^o; cette disposition parle de fonctionnaire de liaison, qui est à comprendre comme tout représentant de police belge à l'étranger. Le fonctionnaire de liaison belge peut donc être, soit un officier de liaison, soit un attaché de police, au sens de l'article 1.1 de la circulaire du 12 mars 2003 (1).

L'objectif principal des officiers de liaison est de promouvoir et d'accélérer la coopération policière et judiciaire et ce, en collaborant aux activités qui sont énumérées à l'article 10. Ils ne sont pas compétents pour entreprendre des actions eux-mêmes et ils ne possèdent pas de compétences d'exécution. Ils se limitent à accomplir leur mission d'avis, d'information et d'assistance auprès des organes centraux compétents tels que mentionnés dans l'Accord. Le statut fonctionnel de l'officier de liaison est tributaire du pays d'affectation. Il s'agit soit d'un statut diplomatique, soit d'un statut qui confère les mêmes droits et devoirs, les mêmes privilèges et immunités qu'aux membres du corps diplomatique.

En ce qui concerne la Belgique, les contacts avec la République tchèque sont assurés par un officier de liaison à Vienne (Autriche).

2.5. *La protection des données à caractère personnel (articles 11 et 12)*

Article 11

Les dispositions de l'article 11 relatives à la protection des données à caractère personnel sont inspirées dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen (2).

Les Parties garantissent, chacune en ce qui les concerne, que les données qui sont fournies par l'autre Partie sont protégées et ce, pour autant que ces données nécessitent une protection, à la lumière de la législation propre de cette Partie.

En ce qui concerne la Belgique, ce sont avant tout les dispositions relatives au secret professionnel (3) et au secret de l'instruction (4) qui s'appliquent, suivies par les dispositions de la Convention pour la protection des données (5) et la Recommandation du Comité

(1) Ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003, *o.c.*

(2) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, *o.c.*, Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens.

(3) Strafwetboek, artikel 458.

(4) Wetboek van strafvordering, artikel 28^{quinquies}.

(5) Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens.

(1) Circulaire ministérielle du 12 mars 2003, *o.c.*

(2) Convention d'application de l'Accord de Schengen, *o.c.*, Titre VI — Protection des données à caractère personnel.

(3) Code pénal, article 458.

(4) Code d'instruction criminelle, article 28^{quinquies}.

(5) Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection de l'individu à l'égard de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

Raad van Europa met betrekking tot het gebruik van persoonsgegevens in de politiesector (1).

Sedert kort dient de uitwisseling van persoonsgegevens eveneens in overeenstemming te zijn met artikel 22 van de Grondwet.

Ten slotte kent België zijn eigen wet op de bescherming van persoonsgegevens (2) en zijn de politiediensten reeds enige tijd vertrouwd met de Schengenregeling en het gebruik van de veiligheidsgraden die van toepassing zijn voor Interpol.

Tsjechië wordt als lid van de Europese Unie automatisch beschouwd als een land dat persoonsgegevens mag uitwisselen met andere lidstaten. De wet op de bescherming van persoonsgegevens, « *The Personal Data Protection Act N° 101/2000* » voorziet alle noodzakelijke garanties en de onafhankelijke controle-instantie, de « *The Office for Personal Data Protection* », die over de toepassing van de wet op de bescherming van persoonsgegevens moet waken, is via deze wet gerealiseerd.

Het artikel 11 is vrij gedetailleerd uitgewerkt om maximale waarborgen van bescherming en rechtszekerheid te bieden.

Artikel 11.3.a herneemt het principe van de finaliteit terwijl 11.3.b verwijst naar de artikelen 2 en 3 van dit Verdrag. De uitwisseling van persoonsgegevens heeft aldus tot doel bij te dragen aan het voorkomen en bestrijden van een aantal nader genoemde misdrijven en ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en openbare veiligheid.

Alhoewel de begrippen « openbare orde en veiligheid » in dit Verdrag, noch elders worden gedefinieerd, wordt het legaliteitsprincipe toch gewaarborgd door de referentie naar het nationale recht en het aanwijzen van een controleautoriteit die op onafhankelijke wijze de verwerking en behandeling van persoonsgegevens zal nagaan (3). Ook de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen voorziet het uitwisselen van informatie ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid (4).

Het gelijkvormigheidsbeginsel wordt gerespecteerd door de bepalingen van artikel 11.3.a en g, die

(1) Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politiek gebied.

(2) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens (Gecoördineerde versie 1998).

(3) Commissie tot bescherming van de private levenssfeer, Advies nr. 21/97, p. 5.

(4) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, o.c., artikel 46.

des ministres du Conseil de l'Europe concernant l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police (1).

Depuis peu, l'échange d'informations à caractère personnel doit également s'effectuer conformément à l'article 22 de la Constitution.

Pour terminer, la Belgique possède sa propre loi relative à la protection des données à caractère personnel (2) et cela fait déjà un certain temps que les services de police sont familiarisés avec la réglementation Schengen et avec l'utilisation des degrés de sécurité appliqués pour Interpol.

En tant qu'État membre de l'Union européenne, la République tchèque est considérée comme un pays qui peut échanger des données à caractère personnel avec d'autres États membres. La loi sur la protection des données à caractère personnel, « *The Personal Data Protection Act N° 101/2000* » prévoit toutes les garanties nécessaires et l'installation de l'instance de contrôle indépendante, « *The Office for Personal Data Protection* », qui doit veiller à l'application de la loi sur la protection des données à caractère personnel, a eu lieu en vertu de cette loi.

L'article 11 est assez bien détaillé, de manière à offrir des garanties maximales en matière de protection et de sécurité juridique.

L'article 11.3.a reprend le principe de la finalité, tandis que le 11.3.b se réfère aux articles 2 et 3 de la présente Convention. L'échange de données à caractère personnel a donc pour but de contribuer à prévenir et à réprimer un certain nombre d'infractions précisées dans le texte de ladite Convention, ainsi que de parer à d'autres menaces pour l'ordre et la sécurité publique.

Bien que les concepts « ordre et sécurité publics » ne soient définis ni dans la présente Convention ni ailleurs, le principe de la légalité est cependant garanti par la référence au droit national et par la désignation d'une autorité de contrôle qui va vérifier de manière indépendante le traitement et l'usage des données à caractère personnel (3). La Convention d'application de l'Accord de Schengen prévoit également l'échange d'informations aux fins de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publique (4).

Le principe d'uniformité est respecté par les dispositions de l'article 11.3.a et g, qui précisent que

(1) Recommandation R (87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(2) Loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel (Version coordonnée 1998).

(3) Commission pour la protection de la vie privée, Avis n° 21/97, p. 5.

(4) Convention d'application de l'Accord de Schengen, o.c., article 46.

voorzien dat de gegevens enkel mogen gebruikt worden voor de doeleinden door het Verdrag bepaald en voor de specifieke doeleinden door de Partijen bepaald onder de voorwaarden opgelegd.

Het evenredigheidsprincipe wordt gerespecteerd, zowel door de bepalingen van artikel 5 als door de bepalingen van artikel 11.3.c. De tekst onderstreept de verantwoordelijkheid van beide partijen in het geval van onjuiste, niet relevante of niet noodzakelijke informatie die toch zou uitgewisseld zijn. De verstrekkende Partij wordt verantwoordelijk om de ontvangende Partij op de hoogte te brengen van het probleem, terwijl deze laatste, eens op de hoogte gebracht, verantwoordelijk wordt aan het probleem te verhelpen door hetzij de informatie te corrigeren, hetzij de informatie te vernietigen (1).

Artikel 11.3.d gaat verder in op het probleem van de onjuiste informatie. Het gebruik van onjuiste informatie ontslaat de verdragsluitende Partij niet van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de betrokken personen; met andere woorden het ontvangen van onjuiste informatie is geen reden om zich tegenover de betrokken personen van zijn verantwoordelijkheid te ontdoen.

Artikel 11.3.e verwijst naar de klassieke principes inzake de registratie van gegevensverwerking (ontvangst, uitwisseling, bewerking, uitwissing, vernietiging). Ook hier melden de Partijen elkaar welke overheden en diensten gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen (2).

Artikel 11.3.f behandelt het recht op individuele toegang tot de gegevens en voorziet voor de individuele betrokkene het recht zich te richten tot de Partij van zijn keuze. Het recht op toegang wordt evenwel gekoppeld aan de instemming van de andere Partij (3). Deze bepaling is ingegeven door de praktische situatie waarin een Partij de rechtstreekse toegang in het nationale recht zou hebben voorzien. Het is niet denkbeeldig dat bepaalde individuen van dit recht zouden misbruik maken om kennis te krijgen van gegevens over hun al dan niet illegale praktijken en op die manier de bestrijding van georganiseerde criminaliteit zouden schaden. Wat België betreft is de rechtstreekse toegang tot dit soort gegevens niet mogelijk. De bepaling betekent echter ook niet dat Tsjechië de toegang tot bepaalde gegevens, die via de Commissie tot bescherming van de privacy zouden kunnen worden geconsulteerd, zou kunnen beletten. De verwerking van persoonsgegevens is immers onderworpen aan het nationale recht en het Verdrag kan niet geïnterpreteerd worden op een wijze die het nationale recht niet toelaat. Het recht op individuele toegang wordt trouwens ook afgeleid uit de bepalingen van artikel 11.3.c en d.

les données ne peuvent être utilisées qu'aux seules fins prévues par la Convention et aux seules fins spécifiques indiquées par les Parties et ce, dans le respect des conditions imposées.

Le principe de proportionnalité est respecté, tant par les dispositions de l'article 5 que par celles figurant à l'article 11.3.c. Le texte souligne la responsabilité des deux Parties dans l'hypothèse où des informations incorrectes, non pertinentes ou non nécessaires auraient néanmoins été échangées. Il est du devoir de la Partie qui les transmet d'informer la Partie destinataire au sujet du problème, tandis que cette dernière, une fois avisée, est tenue de remédier au problème soit en corrigeant les informations, soit en les détruisant (1).

L'article 11.3.d aborde le problème des informations inexactes de manière plus approfondie. L'utilisation de données incorrectes ne dégage pas la Partie contractante de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées. En d'autres termes, le fait de recevoir des informations inexactes ne constitue pas un motif pour se décharger de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées.

L'article 11.3.e se réfère aux principes classiques en matière d'enregistrement du traitement des données (réception, échange, traitement, effacement, destruction). Ici aussi, les Parties communiquent entre elles pour connaître les autorités et les services habilités à consulter l'enregistrement (2).

L'article 11.3.f traite du droit d'accès individuel aux données et prévoit, pour les individus intéressés, le droit de s'adresser à la Partie de son choix. Ce droit d'accès est cependant assorti au consentement de l'autre Partie (3). Cette disposition est dictée par la situation pratique dans laquelle une Partie aurait prévu l'accès direct dans son droit national. Il n'est pas illusoire de craindre que certains individus puissent abuser de ce droit pour prendre connaissance de données relatives à leurs pratiques illégales ou non, et porter ainsi sérieusement préjudice à la lutte contre la criminalité organisée. En ce qui concerne la Belgique, il n'est pas possible d'accéder directement à ce genre de données. Cette disposition ne signifie cependant pas que la Tchéquie pourrait empêcher l'accès à certaines données qui pourraient être consultées par le biais de la Commission pour la protection de la vie privée. Le traitement des données à caractère personnel est en effet soumis au droit national et la Convention ne peut pas être interprétée d'une manière que ne permet pas le droit national. Le droit d'accès individuel est au demeurant issu des dispositions de l'article 11.3.c et d.

(1) Advies nr. 21/97, *o.c.*, p. 5.

(2) Deze lijst is tot op heden niet opgesteld.

(3) Advies nr. 21/97, *o.c.*, p. 6.

(1) Avis n° 21/97, *o.c.*, p. 5.

(2) Cette liste n'a pas été établie à ce jour.

(3) Avis n° 21/97, *o.c.*, p. 6.

Artikel 11.4 voorziet de aanwijzing van een controleautoriteit, die overeenkomstig het nationale recht, op het grondgebied van de eigen Staat controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens, de rechten van de betrokken personen te vrijwaren en de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van het Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Onverminderd de bevoegdheden van de wettelijke toezichtorganen (1) op het functioneren van de politiediensten op nationaal vlak, zal in België deze controle uitgeoefend worden door de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de wet van 8 december 1992.

Voor Tsjechië is de controleautoriteit voorzien in de wetgeving op de bescherming van de privacy.

Artikel 12

Artikel 12 wil vermijden dat er misverstanden zouden ontstaan tussen de uitwisseling van gegevens door de genoemde overheden en diensten enerzijds en de uitwisseling van persoonsgegevens via een verbindingsofficier. In dit laatste geval gelden ook, zowel voor de verstreckende als voor de ontvangende Partij, alle in dit Verdrag voorziene voorschriften. De rol van de verbindingsofficier in de uitwisseling van gegevens kan op generlei wijze de verantwoordelijkheid van de Partijen aantasten.

2.6. De uitzonderingen (artikel 13)

Het artikel 13 voorziet twee uitzonderingen op de in artikel 2 en 3 opgenomen principes van bijstand.

De eerste uitzondering heeft een dwingend karakter en betreft de politieke of militaire misdrijven of indien zou blijken dat de bijstand strijdig is met, de op het grondgebied van de aangezochte staat, vigerende wettelijke bepalingen. De bepaling is zeker niet nieuw en komt vrijwel in alle uitleveringsverdragen en verdragen met betrekking tot rechtshulp voor.

De tweede uitzondering is facultatief en betreft de met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven, of wanneer de bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen in gevaar kan brengen. Een situatie waarin een eventuele weigering geval per geval zal moeten bekeken worden.

(1) Het Vast Comité van toezicht op de politiediensten, de Algemene Inspectie van de federale en de lokale politie en het toezichtorgaan voorzien door artikel 44/7 van de wet op het politieambt.

L'article 11.4 prévoit la désignation d'une autorité de contrôle qui, dans le respect du droit national, exerce, sur le territoire de son propre État, un contrôle du traitement de données à caractère personnel, garantit les droits des personnes concernées et analyse les difficultés d'application et d'interprétation de la Convention en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel. Sans préjudice des compétences des organes légaux de contrôle (1) du fonctionnement des services de police au niveau national, ce contrôle sera exercé en Belgique par la Commission pour la protection de la vie privée, instituée par la loi du 8 décembre 1992.

En ce qui concerne la Tchéquie, l'autorité de contrôle est prévue dans la législation sur la protection de la vie privée.

Article 12

L'article 12 vise à éviter que des malentendus puissent survenir entre l'échange de données par les autorités et services cités d'une part, et l'échange de données à caractère personnel par l'intermédiaire d'un officier de liaison d'autre part. Dans ce dernier cas sont également valables, tant pour la Partie qui fournit les informations que pour celle qui les reçoit, toutes les prescriptions contenues dans la présente Convention. Le rôle de l'officier de liaison dans l'échange des données ne peut en aucun cas porter atteinte à la responsabilité des Parties.

2.6. Les exceptions (article 13)

L'article 13 prévoit deux exceptions aux principes d'assistance figurant aux articles 2 et 3.

La première exception a un caractère contraignant et porte sur des délits politiques ou militaires, ou encore s'il devait apparaître que l'assistance est contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'État requis. Cette disposition n'est certainement pas neuve et apparaît dans pour ainsi dire tous les traités d'extradition et traités relatifs à l'assistance judiciaire.

La seconde exception est facultative et concerne les délits liés à des délits politiques ou militaires, ou encore les cas où l'assistance pourrait mettre en péril la souveraineté, la sûreté, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels. Une situation dans laquelle un refus éventuel devra être examiné au cas par cas.

(1) Le Comité permanent de contrôle des services de police, l'Inspection générale de la police fédérale et de la police locale et l'organe de contrôle prévu par l'article 44/7 de la loi sur la fonction de police.

2.7. Overleg (artikel 14)

Met het oog op het goed verloop, de bevordering en de eventuele verbetering van de samenwerking kunnen de ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van permanente of tijdelijke werkgroepen. Wat betreft de kosten die verbonden zijn aan de uitvoering van dit Verdrag, voorziet artikel 14 dat elk van de Partijen zijn kosten draagt, behoudens er door de bevoegde organen anders wordt over beslist.

In punt 3 van artikel 14 verbinden de Partijen er zich toe de modaliteiten van de wederzijdse bijstand te regelen via overeenkomsten die door de respectievelijke regeringen worden afgesloten.

2.8. Regeling van geschillen (artikel 15)

Artikel 15

Wanneer er een geschil tussen de Staten zou ontstaan, met betrekking tot de interpretatie van het Verdrag of bepalingen van het Verdrag, of over de toepassing van het Verdrag, moet dit geschil worden opgelost in onderling overleg. Met geschillen wordt bedoeld, meningsverschillen over de algemene uitlegging van het Verdrag en zijn artikelen, en niet over de concrete inhoud van individuele dossiers.

Slotbepalingen (artikel 16, 17 en 18)

Artikel 16

Artikel 16 bevestigt het principe dat de bepalingen, de toepassing en het toezicht op de uitvoering van het Verdrag ondergeschikt zijn aan rechten en verplichtingen die voortvloeien uit het nationaal recht.

Artikel 17

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Tsjechische Republiek zal in werking treden na het vervullen van de juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding. In de praktijk betekent dat de instemming van het Parlement. Het voorliggend verdrag voorziet in een internationale politiesamenwerking die gebaseerd is op de bestaande nationale en internationale wetgeving en bevat geen bepalingen die daarvan afwijken. Toch is een overeenkomst die verband houdt met politierecht en met strafprocedure, het best zo formeel mogelijk geregeld, inclusief de instemming van het Parlement. Het is immers niet

2.7. La concertation (article 14)

En vue du bon déroulement, de la promotion et de l'éventuelle amélioration de la coopération, les ministres des Parties contractantes peuvent prévoir la création de groupes de travail mixtes. En ce qui concerne les frais liés à l'exécution de la présente Convention, l'article 14 précise que les frais sont à la charge de chaque Partie, sauf décision contraire émanant des organes compétents.

Au point 3 de l'article 14, les Parties s'engagent à régler les modalités de l'assistance mutuelle par le biais d'accords conclus entre les gouvernements respectifs.

2.8. Le règlement des différends (article 15)

Article 15

Dans l'éventualité d'un différend entre les États au sujet de l'interprétation, des dispositions ou de l'application de la présente Convention, ce différend devra être réglé dans la concertation. Par différend, on entend les divergences d'opinions concernant l'exposé général de la Convention et ses articles, et non le contenu concret des dossiers individuels.

Dispositions finales (articles 16, 17 et 18)

Article 16

L'article 16 confirme le principe selon lequel les dispositions, l'application et le contrôle de l'exécution de la Convention sont subordonnés aux droits et obligations découlant du droit national.

Article 17

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République tchèque entrera en vigueur lorsque les formalités juridiques exigées pour cette entrée en vigueur auront été remplies. Dans la pratique, cela signifie l'accord du Parlement. La présente Convention prévoit une coopération policière internationale basée sur la législation nationale et internationale existante et ne comporte aucune disposition qui s'en écarte. Pourtant, il est préférable qu'une convention relative au droit policier et à la procédure pénale soit réglée de manière aussi formelle que possible, en ce compris l'accord du Parlement. Il n'est en effet pas exclu que

uitgesloten dat bepaalde onderzoeksdaaden die in het kader van dit Verdrag worden gesteld, later worden aangevochten voor een vonnisgerecht, waarbij de vraag naar de juridische basis van de overeenkomst centraal zal staan.

De Partijen zijn gehouden elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in te lichten over het vervullen van deze formaliteiten. Het Verdrag treedt dan in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.

Ten slotte voorziet artikel 18 nog in een aantal bepalingen inzake de duur van het Verdrag — in principe onbepaald, de opzegging via een bepaalde termijn van zes maanden en de voorwaarden tot wijziging van het Verdrag in onderling overleg.

Artikel 18

Wijzigingen aan het Verdrag kunnen door elk van de Partijen worden voorgesteld en worden in onderling overleg geregeld. Zoals de goedkeuring van het Verdrag, zal ook de opzegging en de wijziging aan het Parlement moeten worden voorgelegd.

*De Vice-eersteminister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Steven VANACKERE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annemie TURTELBOOM.

certaines actes de recherche commis dans le cadre de cette convention soient attaqués devant un tribunal, où la question de la base juridique de la convention sera le point central.

Les Parties sont tenues de s'informer mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ces formalités. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Enfin, l'article 17 prévoit encore un certain nombre de dispositions relatives à la durée — en principe illimitée — de la Convention, à sa révocation via un délai déterminé de six mois et aux conditions de modification de la Convention, en accord mutuel.

Article 18

Les modifications à la présente Convention peuvent être proposées par chacune des Parties et sont arrêtées de concert. Comme pour l'approbation de cette Convention, la révocation et la modification devront également être soumises au Parlement.

*Le Vice-Premier ministre et
ministre des Affaires étrangères,*

Steven VANACKERE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

La ministre de l'Intérieur,

Annemie TURTELBOOM.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tsjechië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 27 november 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 8 maart 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

*De Vice-eersteminister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Steven VANACKERE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annemie TURTELBOOM.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 27 novembre 2008, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 2010.

ALBERT

Par le Roi :

*Le Vice-Premier ministre et
ministre des Affaires étrangères,*

Steven VANACKERE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

La ministre de l'Intérieur,

Annemie TURTELBOOM.

VERDRAG

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tsjechië inzake politiesamenwerking

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TSJECHIË,

hierna genoemd « de Verdragsluitende Partijen »,

ZICH baserend op :

DE BEZORGDEHEID om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de beide Staten van de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wil om de politiesamenwerking tussen beide Staten op te voeren;

DE WENS om deze politiesamenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Staten hebben onderschreven inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950, alsmede het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Staten van de Verdragsluitende Partijen en dat de ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengen;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van de illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de taken van de respectieve Regeringen en Parlementen van de Staten van de Verdragsluitende Partijen;

GELET op het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 30 maart 1961 zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972, het Verdrag inzake verdovende middelen van 21 februari 1971 en het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 20 december 1988;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet voldoende is om het verschijnsel van de illegale migratie voldoende doeltreffend te bestrijden;

OVERWEGENDE dat een efficiënte internationale politiesamenwerking op het stuk van de georganiseerde criminaliteit en illegale migratie noodzakelijk is ter bestrijding en voorkoming van dergelijke illegale handelingen;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN :

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

ci-après dénommés « les Parties Contractantes »,

SE fondant sur :

LE SOUCI de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux États des Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

LE DÉSIR de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux États en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

CONSIDÉRANT que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des États des Parties Contractantes, et que les développements de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDÉRANT que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des États et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des États des Parties contractantes;

CONSIDÉRANT la Convention Unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle qu'amendée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention relative aux substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention des Nations unies du 20 décembre 1988 relative au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

CONSIDÉRANT que la seule harmonisation des législations pertinentes des deux États ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDÉRANT qu'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales est indispensable pour combattre et prévenir ces activités illégales;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. Internationale mensenhandel

Elke opzettelijke handeling zoals hierna beschreven :

a) de toegang tot het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied vereenvoudigen, indien daartoe gebruik wordt gemaakt van dwang, inzonderheid van geweld of bedreiging, of indien een beroep wordt gedaan op bedrog, machtsmisbruik of andere vormen van druk, zodat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich aan die druk te onderwerpen;

b) een persoon op enigerlei wijze uitbuiten, wetende dat bedoelde persoon het grondgebied van een Verdragsluitende Staat heeft betreden, er op doorreis is of verblijft in de omstandigheden bedoeld onder punt a).

2. Seksuele uitbuiting van kinderen

De inbreuken bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal, waarbij kinderen betrokken zijn.

3. Technische bijstand

De hulp verstrekt aan politie- en migratiediensten in de vorm van logistieke steun.

4. Illegale handel in kernmateriaal en radioactieve stoffen

De misdrijven bedoeld in artikel 7, paragraaf 1, van het Verdrag inzake fysieke beveiliging van nucleair materiaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980.

5. Witwassen van geld

De inbreuken bedoeld in artikel 6, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de verbeurdverklaring van de opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990.

6. Georganiseerde criminaliteit

Elke inbreuk gepleegd door een « criminele organisatie » omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

7. Persoonsgegevens

Iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon; wordt geacht identificeerbaar te zijn een persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden

Article 1^{er}**Définitions**

Au sens du présent accord, on entend par :

1. Traite internationale des êtres humains

Tout comportement intentionnel suivant :

a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'État d'une des Parties Contractantes au présent accord, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'État de l'une des Parties Contractantes au présent accord dans les conditions indiquées à la lettre a).

2. Exploitation sexuelle des enfants

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants.

3. Assistance technique

L'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.

4. Le trafic illicite des matières nucléaires et radioactives

Les infractions énumérées à l'article 7, paragraphe 1^{er} de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

5. Blanchiment d'argent

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1^{er} à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

6. Criminalité organisée

Toute infraction commise par une « organisation criminelle », définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté, d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

7. Données à caractère personnel

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence

geïdentificeerd, inzonderheid door verwijzing naar een identificatienummer of naar een of meer specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

8. *Verwerking van persoonsgegevens*

Elke bewerking of elk geheel van bewerkingen die al dan niet wordt uitgevoerd aan de hand van geautomatiseerde procedés en wordt toegepast op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, ordenen, bewaren, bijwerken en wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samen brengen of met elkaar in verband brengen, alsook het beschermen, uitwissen of vernietigen.

9. *Verdovend middel*

Elke substantie, zowel van plantaardige als synthetische oorsprong, die voorkomt in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, opemaakt te New York op 30 maart 1961.

10. *Psychotrope stof*

Elke substantie, zowel van natuurlijke of synthetische oorsprong, of elk natuurlijk product dat voorkomt in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag inzake psychotrope stoffen ondertekend te Wenen op 21 februari 1971.

11. *Precursor*

Elke chemische substantie die noodzakelijk is voor de vervaardiging van bepaalde verdovende middelen en psychotrope stoffen.

12. *Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen en precursoren*

De inbreuken opgesomd in artikel 3, paragraaf 1 van het Verdrag van 20 december 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen en in de bepalingen houdende wijziging of vervanging van dit Verdrag.

13. *Dringend Verzoek*

Een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure bij de centrale instanties de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

Artikel 2

Gebieden waarop wordt samengewerkt

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om samen te werken conform de regels en de voorwaarden die in dit Verdrag werden vastgesteld inzake politietsamenwerking.

2. De Verdragsluitende Partijen werken bij voorrang samen op het stuk van de preventie, de opsporing, de bestrijding en de vervolging van de georganiseerde criminaliteit en andere ernstige misdrijven, inzonderheid omtrent:

a) misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de vrijheid van personen;

à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

8. *Traitement des données à caractère personnel*

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

9. *Stupéfiant*

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961.

10. *Substance psychotrope*

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes signé à Vienne le 21 février 1971.

11. *Précurseur*

Toute substance chimique nécessaire à la fabrication de certains stupéfiants et de substances psychotropes.

12. *Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et de précurseurs*

Les infractions énumérées à l'article 3, paragraphe 1^{er} de la Convention de l'ONU du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que dans les dispositions modifiant ou remplaçant cette Convention.

13. *Demande urgente*

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Article 2

Domaines de coopération

1. Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent accord dans le domaine de la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopèrent par priorité à la prévention, le dépistage, la répression et la poursuite de la criminalité organisée et autres infractions graves, notamment dans les domaines suivants:

a) les infractions contre la vie, la santé et la liberté des personnes;

- b)* sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren en de misdrijven die ermee in verband staan;
- c)* illegale handel in menselijke organen en weefsels;
- d)* illegale migratie;
- e)* proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen;
- f)* afpersing van geld;
- g)* diefstal, productie, aankoop, bezit, import, export, illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen en onderzoek van de illegale processen hieromtrent;
- h)* vervalsingen van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren en van alle officiële documenten en het gebruik ervan;
- i)* criminaliteit op het vlak van het economische en financieel verkeer en van het bankwezen;
- j)* misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal van en illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen;
- k)* diefstal van, illegale handel en sluikhandel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;
- l)* witwassen van opbrengsten van misdrijven;
- m)* corruptie van buitenlandse overheidsambtenaren bij internationale handelstransacties;
- n)* misdadige activiteiten die in verband staan met het terrorisme en met de financiering ervan;
- o)* misdrijven die in verband staan met bepaalde handelingen geïnspireerd door het racisme en de vreemdelingenhaat;
- p)* informaticacriminaliteit.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft tevens betrekking op :

- a)* opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde personen en lijken;
- b)* opsporing van gestolen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de Staten van de Verdragsluitende Partijen;
- c)* uitvoering van maatregelen genomen op basis van programma's betreffende de getuigenbescherming.

Artikel 4

Middelen van samenwerking

De Verdragsluitende Partijen werken samen op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde gebieden en zulks op de volgende wijze :

- a)* uitwisseling van gegevens over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren;
- b)* uitwisseling van materiaal;

- b)* le trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs et les infractions y liées;
- c)* le trafic illicite d'organes et tissus humains;
- d)* la migration illégale;
- e)* le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
- f)* l'extorsion de fonds;
- g)* le vol, la production, l'acquisition, la détention, l'importation, l'exportation, le transit illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses et la recherche de procédés illégaux dans ces domaines;
- h)* les falsifications des moyens de paiement, chèques, titres et de tous documents officiels et leur usage;
- i)* la criminalité frappant les systèmes économique, financier et bancaire;
- j)* les infractions contre les biens, entre autres le vol, le commerce illégal d'œuvres d'art, d'objets historiques;
- k)* le vol, le commerce illégal et le trafic illicite de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;
- l)* le blanchiment des produits du crime;
- m)* la corruption des agents publics étrangers à l'occasion des transactions commerciales internationales;
- n)* les activités criminelles liées au terrorisme et à son financement;
- o)* les infractions liées à certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie;
- p)* la criminalité informatique.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

- a)* la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de personnes non identifiées et de cadavres;
- b)* la recherche d'objets volés, détournés ou égarés sur le territoire des États des Parties contractantes;
- c)* la réalisation de mesures prises sur base des programmes concernant la protection de témoin.

Article 4

Modalités de coopération

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par les modalités suivantes :

- a)* les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
- b)* les échanges de matériel;

c) technische en wetenschappelijke bijstand, deskundigenonderzoek en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;

d) uitwisseling van ervaringen;

e) samenwerking betreffende beroepsopleiding;

f) door de politiediensten verleende hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;

g) wederzijdse informatie betreffende de juridische regelgeving met betrekking tot dit Verdrag.

De samenwerking zal volgens de hiernavolgende bepalingen worden verzekerd.

Artikel 5

Uitwisseling van gegevens

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

2. Deze samenwerking kan tot stand gebracht worden via de centrale organen of kan de vorm aannemen van permanent contact via aan te wijzen verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan, overeenkomstig het nationaal recht en op eigen initiatief, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens medelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de preventie, de opsporing, de bestrijding en de vervolging van misdrijven of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Elke informatie verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij, op basis van de artikelen 5 en 6, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de strafprocedure worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasbare internationale principes en regels.

Artikel 8

1. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij zijn belast met de internationale politie-samenwerking en immigratie.

2. Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen via voornoemde weg kan het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de

c) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;

d) un échange d'expériences;

e) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;

f) l'aide accordée par les services de police à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

g) l'information réciproque sur la réglementation juridique relative au Présent accord.

La coopération sera assurée selon les dispositions ci-après.

Article 5

Les échanges d'informations

1. Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. Cette coopération peut se réaliser par l'intermédiaire des organes centraux ou prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Chaque Partie Contractante peut, de sa propre initiative et dans le respect de son droit national, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention, le dépistage, la répression et la poursuite d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publique.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise en vertu des dispositions des articles 5 et 6 ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter les preuves dans la procédure pénale qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux principes et normes du droit international.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

2. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compé-

bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en kunnen laatstgenoemden daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centrale orgaan, dat in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor internationale samenwerking, zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en het dringend karakter ervan met redenen omkleden.

3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag delen de Verdragsluitende Partijen onverwijld via diplomatieke weg mee welke de centrale organen zijn, vermeld in punt 1, en de bevoegde autoriteiten vermeld in punt 2, met opgave van hun contactadressen en van hun telefoon- en faxnummers en andere communicatiemiddelen.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij moet het beschermingsniveau garanderen dat de andere Verdragsluitende Partij aan de gegevens heeft toegekend. Er wordt gebruik gemaakt van de beschermingsniveaus van INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor een bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. De detachering van verbindingsofficieren overeenkomstig paragraaf 1 strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, inzonderheid door afspraken omtrent bijstand:

a) in de vorm van gegevensuitwisseling ter bestrijding van de criminaliteit;

b) ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;

c) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle van de Staatsgrenzen en met de controle op de immigratie;

d) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de instructies die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd. Ze brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met de politesamenwerking en migratie van de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.

4. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij gedetacheerd aan derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Artikel 11

Bescherming van persoonsgegevens

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectieve nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.

tentes de la Partie Contractante requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

3. Après la mise en vigueur du présent accord, les Parties Contractantes se communiquent, dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique, les organes centraux mentionnés au point 1 et les autorités compétentes mentionnées au point 2, avec indication de leurs adresses de contact et de leurs numéros de téléphone, de fax et autres moyens de communication.

Article 9

Chaque Partie Contractante doit garantir le niveau de protection que l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les niveaux de protection sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison conformément au paragraphe 1^{er} a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance:

a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte contre la criminalité;

b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières d'État et de l'immigration;

d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière et de l'immigration de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Article 11

Protection des données à caractère personnel

1. En application du présent accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis aux législations nationales respectives de chaque Partie Contractante.

2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe een beschermingsniveau van de persoonsgegevens te realiseren volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van ministers van de Raad van Europa, die het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de krachtens dit Verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, gelden de volgende bepalingen:

a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor doeleinden waarvoor zij krachtens dit Verdrag mogen worden verstrekt en onder voorwaarden opgelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;

b) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke en politieke autoriteiten en de diensten die de samenwerking overeenkomstig dit verdrag verzekeren; de gegevensverstrekking aan andere instanties die dezelfde doeleinden nastreven is slechts mogelijk na schriftelijke toelating van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;

c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat ze nauwkeurig en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis; laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen;

d) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel gehouden is door het gebruik van onjuiste verstrekte gegevens, dan is de verstrekkende Verdragsluitende Partij gehouden, op verzoek, tot de integrale terugbetaling van de bedragen door de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel uitgekeerd;

e) het verstrekken, de ontvangst en de vernietiging van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd;

f) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationaal recht van Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De mededeling van deze gegevens aan deze persoon is slechts mogelijk met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt;

g) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt desgewenst de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt in kennis van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de verstrekte gegevens.

4. Elke Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die overeenkomstig het nationaal recht op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application du présent accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application du présent accord, les dispositions ci-après s'appliquent comme suit:

a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles le présent accord prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit;

b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policières et les services qui assurent la coopération conformément au présent accord; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs n'est possible qu'après autorisation écrite de la Partie Contractante qui les fournit;

c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, elle doit informer sans délai la Partie Contractante qui a obtenu les données; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de ces données;

d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse, sur demande, intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante destinataire;

e) la transmission, la destruction et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées;

f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication de ces données à une telle personne n'est possible qu'après accord écrit de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

g) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

4. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation du présent accord portant sur le traitement des données à caractère personnel.

Artikel 12

Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

Artikel 13

Weigeren van bijstand

1. Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire misdrijven of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire misdrijven, samenhangende misdrijven of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

Artikel 14

Overleg

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of occasionele werkgroepen oprichten belast met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen betreffende preventie, de opsporing en bestrijding van de criminaliteit bedoeld in artikel 2 en de samenwerking bedoeld in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om indien nodig de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De onkosten gemaakt in het kader van dit verdrag worden gedragen door de Verdragsluitende Partij die de bijstand verstrekt, behoudens andersluidende bepaling tussen de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

3. De uitvoeringsdetails en de samenwerkingsvoorwaarden worden geregeld door schikkingen tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 15

Regeling van geschillen

Alle geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag worden opgelost door een wederzijds overleg.

Artikel 16

Slotbepalingen

De Verdragsluitende Partijen zullen dit Verdrag toepassen in overeenstemming met hun nationaal recht en de internationale verplichtingen waaraan de Verdragsluitende Partijen gebonden zijn.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du Présent accord sont également d'application.

Article 13

Refus de l'assistance

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

Article 14

Concertation

1. Les ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant le dépistage, la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais occasionnés par la réalisation du présent accord sont assumés par la Partie Contractante qui fournit l'aide, sauf disposition contraire, entre les Parties Contractantes.

3. Les détails d'exécution et les conditions de la coopération seront réglés par des arrangements entre les ministres compétents des Parties Contractantes.

Article 15

Règlement des différends

Tous différends éventuels occasionnés par l'interprétation ou l'application du présent accord seront réglés par une consultation mutuelle.

Article 16

Dispositions finales

Les Parties Contractantes appliqueront le présent accord en conformité avec leur droit interne et les engagements internationaux par lesquels les États des Parties Contractantes sont liés.

Artikel 17

1. De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk en via diplomatieke weg kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

3. Dit Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die aan de andere Partij langs diplomatieke weg wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden volgend op de datum van afgifte aan de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen kunnen de wijzigingen van dit Verdrag in gemeen overleg vaststellen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 27 november 2008 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Tsjechische, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Article 17

1. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa remise à l'autre Partie Contractante.

Article 18

Les Parties Contractantes peuvent arrêter d'un commun accord les modifications au présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 27 novembre 2008 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues, tchèque, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tsjechië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 27 november 2008.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tsjechië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 27 november 2008, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 27 novembre 2008.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 27 novembre 2008, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 47.452/2
VAN 7 DECEMBER 2009

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 18 november 2009 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Tsjechië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 27 november 2008», heeft het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. WIMMER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 47.452/2
DU 7 DÉCEMBRE 2009

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 18 novembre 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 27 novembre 2008», a donné l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. WIMMER, auditeur.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.